

B.2608

EL EMBAJADOR  
DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Lima, 14 de diciembre de 1998

Señor Ministro:

Con referencia al resultado de las negociaciones intergubernamentales germano-peruanas del 13 al 15 de octubre de 1997, así como en cumplimiento del Convenio Básico sobre Cooperación Técnica concertado entre nuestros dos Gobiernos el 6 de junio de 1974, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, el siguiente Acuerdo sobre el proyecto "Programa de abastecimiento de agua potable y evacuación de aguas residuales en Ayacucho y Tumbes":

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú fomentarán conjuntamente el proyecto "Programa de abastecimiento de agua potable y evacuación de aguas residuales en Ayacucho y Tumbes".
2. El proyecto tiene por objeto poner a las respectivas direcciones de ambas empresas de abastecimiento de agua en condiciones de mejorar, ampliar y a la vez gestionar rentablemente el abastecimiento de agua potable y la evacuación de aguas residuales.
3. Aportaciones del Gobierno de la República Federal de Alemania:
  - a) Enviará o pondrá a disposición in situ
    - un experto internacional en gestión de aguas en asentamientos urbanos, por un período de hasta 33 meses/experto,

Excmo. Sr.  
Dr. Fernando de Trazegnies Granda  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República del Perú  
Lima

- un experto internacional en desarrollo organizativo, gestión ambiental y fomento de la autoayuda, así como en procedimientos género-específicos, por un período de hasta 21 meses/experto,
- expertos locales en asesoramiento a la gestión, desarrollo de personal e instrucción así como asesoramiento empresarial, por un total de hasta 176 meses/experto,
- expertos internacionales, locales y regionales en misión a corto plazo para distintas áreas temáticas, por un total de hasta 65 meses/experto,
- en caso necesario, asistentes/oyentes en el marco del programa de promoción de jóvenes expertos de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, financiado por separado; dichos asistentes/oyentes trabajarán en el proyecto a efectos de su formación y perfeccionamiento y asumirán tareas especiales dentro del mismo;

b) suministrará bienes materiales, en particular

- dos vehículos con tracción en las cuatro ruedas,
- ordenadores con accesorio,
- equipo de oficina,
- bienes de equipo para medidas de rehabilitación

por un valor total de hasta 300.000,-- DM (en letras: trescientos mil Deutsche Mark);

c) costeará los gastos de

- alojamiento de los expertos enviados y de sus familiares, en tanto estos gastos no corran a cargo de los expertos mismos,

- los viajes de servicio de los expertos enviados y de los contratados in situ, dentro y fuera de la República del Perú,
  - transporte y seguro del material mencionado en la letra b hasta el lugar del proyecto; se exceptúan los gravámenes y derechos de almacenaje a que se refieren los párrafos 5 y 6, así como otros servicios relacionados con la tramitación portuaria y aeroportuaria así como los derechos de aduana,
  - operación y mantenimiento de los vehículos y aparatos utilizados por los expertos puestos a disposición por la parte alemana,
  - realización de seminarios por un valor de hasta 100.000,-- DM (en letras: cien mil Deutsche Mark),
  - viajes de expertos de las instituciones contrapartes por un importe de hasta 57.500,-- DM (en letras: cincuenta y siete mil quinientos Deutsche Mark);
- d) está dispuesto a perfeccionar fuera del proyecto a expertos contrapartes por un valor de hasta 100.000,-- DM (en letras: cien mil Deutsche Mark).

4. Aportaciones del Gobierno de la República del Perú:

- a) Pondrá a disposición los expertos y auxiliares necesarios para la coordinación del proyecto, así como los locales de oficina que se necesiten;
- b) prestará apoyo logístico y organizativo para la realización de actividades técnicas y cursos de perfeccionamiento, eximirá de servicio a expertos idóneos para su participación en las actividades de perfeccionamiento y seguirá abonándoles en el interin sus emolumentos;
- c) coordinará el proyecto con otras entidades relevantes a efectos de su ejecución, especialmente con otros ministerios, administraciones regionales y otros donantes;
- d) asegurará que se hagan efectivas las aportaciones necesarias para la realización del proyecto en tanto éstas no sean asumidas por el Gobierno de la República Federal de Alemania de conformidad con el presente Acuerdo;

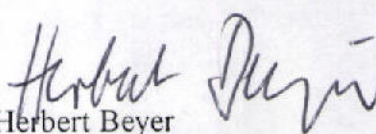
- e) costeará los gastos de operación y mantenimiento del proyecto, en tanto estos gastos no sean asumidos por el Gobierno de la República Federal de Alemania de conformidad con el presente Acuerdo;
  - f) garantizará una planificación presupuestaria propia y diferenciada para asegurar la realización ininterrumpida y la continuidad del proyecto;
  - g) concederá a los expertos enviados todo tipo de apoyo en la realización de las tareas a ellos confiadas y pondrá a su disposición toda la documentación necesaria;
  - h) cuidará de que expertos peruanos prosigan lo antes posible las tareas de los expertos enviados. En la medida en que estos expertos peruanos reciban en el marco del presente Acuerdo una formación o un perfeccionamiento en el Perú, en la República Federal de Alemania o en otros países, designará oportunamente, de conformidad con la Embajada de la República Federal de Alemania en Perú o con los expertos por ella nombrados, un número suficiente de candidatos destinados a recibir esa formación o perfeccionamiento. Sólo designará a candidatos que se hayan comprometido ante él a ejercer, una vez terminada su formación o perfeccionamiento, durante por lo menos tres años su actividad en el proyecto en cuestión y velará por que estos expertos peruanos sean retribuidos de manera adecuada;
  - i) reconocerá, con arreglo a su nivel técnico, los exámenes aprobados por los nacionales peruanos formados y perfeccionados en el marco del presente Acuerdo y procurará ofrecerles posibilidades de colocación y ascenso o carrera acordes con su formación;
  - j) velará por que los bienes suministrados pasen aduana sin demora.
5. La entidad responsable de la realización del proyecto a que se refiere el párrafo 11, letra b, asumirá el pago de los derechos relativos a las prestaciones realizadas por la Corporación Peruana de Aeropuertos y Aviación Comercial (CORPAC S.A.) y la Empresa Nacional de Puertos (ENAPU S.A.), incluyendo los derechos de almacenaje y otros servicios relacionados con los trámites portuarios y aeroportuarios.
6. El mencionado material estará exento de derechos aduaneros.

7. El material importado en el marco del proyecto y la entrega del mismo estarán exentos del impuesto sobre el valor añadido y de impuestos sobre el consumo.
8. El impuesto sobre el valor añadido y los arbitrios con que se graven los bienes y servicios adquiridos localmente se reembolsarán a solicitud de las entidades ejecutoras.
9. Los expertos enviados y puestos a disposición in situ asesorarán y asistirán a sus homólogos en las siguientes tareas:
  - a) Introducción de un sistema de gestión eficiente y descentralizado;
  - b) introducción de un sistema integral para la fijación de tarifas, la facturación y la gestión de los ingresos;
  - c) introducción de un sistema contable eficiente y un sistema de cálculo de costes;
  - d) capacitación de mujeres dirigida a que asuman un papel clave en la difusión de medidas de educación sanitaria y ahorro de agua potable en las zonas marginales de las áreas de abastecimiento;
  - e) integración de medidas destinadas a la protección de las cuencas hidrográficas en la planificación empresarial de las empresas de abastecimiento de agua.
10. El material suministrado para el proyecto por encargo del Gobierno de la República Federal de Alemania pasará a su llegada al Perú a la propiedad de la República del Perú. Estará sin limitaciones a disposición del proyecto y de los expertos enviados para el cumplimiento de sus tareas.
11. Designación de los organismos ejecutores:
  - a) El Gobierno de la República Federal de Alemania confía la realización de sus aportaciones a la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn.
  - b) El Gobierno de la República del Perú confía la ejecución del proyecto al Programa Nacional de Agua Potable y Alcantarillado (PRONAP).

- c) Los organismos encargados conforme a las letras a y b podrán fijar conjuntamente, en un plan operativo o de otra manera adecuada, los detalles de la realización del proyecto y, en caso necesario, adaptarlos al desarrollo del mismo.
12. En caso de que no llegue a realizarse o sólo se realice en parte, el proyecto podrá ser sustituido por otro si ambos Gobiernos así lo convienen.
13. Por lo demás también se aplicarán al presente Acuerdo las disposiciones del arriba mencionado Convenio sobre Cooperación Técnica del 6 de junio de 1974.
14. El presente Acuerdo se concierta en alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

En caso de que el Gobierno de la República del Perú se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 a 14, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

  
Herbert Beyer

Ø M.RR.EE. - Oficina Técnica de Cooperación Internacional  
Ø MIPRE - SECTI  
Ø GTZ-PVB



**Der Botschafter**  
**der Bundesrepublik Deutschland**  
Gz.: WZ 445 TZ 164,166

Lima, den 14. Dezember 1998

Herr Minister

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Ergebnis der deutsch-peruanischen Regierungsverhandlungen vom 13. bis 15. Oktober 1997 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens vom 6. Juni 1974 zwischen unseren beiden Regierungen über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben „Trinkwasser- und Sanitärprogramm in Ayacucho und Tumbes“ vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Peru fördern gemeinsam das Vorhaben „Trinkwasser- und Sanitärprogramm in Ayacucho und Tumbes“.
2. Ziel des Vorhabens ist es, das Management der beiden Wasserversorgungsunternehmen (WVU) in die Lage zu versetzen, die Wasserver- und Abwasserentsorgung zu verbessern, zu erweitern und gleichzeitig kostendeckend zu betreiben.
3. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben:

Seiner Exzellenz  
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten  
Republik Peru  
Herrn Dr. Fernando de Trazegnies Granda  
Lima

Sie

a) entsendet oder stellt am Ort

- eine internationale Fachkraft für Siedlungswasserwirtschaft für die Dauer von bis zu 33 Fachkraftmonaten,
- eine internationale Fachkraft für Organisationsentwicklung, Umweltmanagement und Selbsthilfeförderung sowie genderspezifische Vorgehensweise für die Dauer von bis zu 21 Fachkraftmonaten,
- lokale Fachkräfte für Managementberatung, Personalentwicklung und Schulung sowie Betriebsberatung für die Dauer von bis zu insgesamt 176 Fachkräftemonaten,
- internationale, lokale und regionale Kurzzeitfachkräfte für spezielle Themenbereiche für die Dauer von bis zu insgesamt 65 Fachkräftemonaten,
- bei Bedarf Projektassistenten/Hospitanten, welche im Rahmen des separat finanzierten Nachwuchsförderungsprogramms der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) zu ihrer Aus- und Fortbildung in dem Vorhaben arbeiten und spezielle Aufgaben für das Vorhaben übernehmen;

b) liefert Sachmittel, insbesondere

- zwei Allradfahrzeuge,
- Computer mit Zubehör,
- Büroausstattung,
- Ausrüstungsgüter für Rehabilitierungsmaßnahmen

im Wert von insgesamt bis zu 300.000,-- DM (in Worten: dreihunderttausend Deutsche Mark);

c) übernimmt die Kosten für

- die Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen,
- Dienstreisen der entsandten und der am Ort gestellten Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Republik Peru,
- Transport und Versicherung des in Buchstabe b genannten Materials bis zum Standort des Vorhabens; hiervon ausgenommen sind die in den Nummern 5 und 6 genannten Abgaben und Lagergebühren sowie weitere Dienstleistungen, die mit der Hafen- und Flughafenabwicklung in Beziehung stehen sowie die Zollabgaben,
- Betrieb und Unterhalt der von den von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eingesetzten Fachkräften genutzten Fahrzeuge und Geräte,
- Durchführung von Seminaren bis zu einem Betrag von 100.000,-- DM (in Worten: einhunderttausend Deutsche Mark),
- Reisen von Fachkräften der Partnerinstitutionen in Höhe von bis zu 57.500,--DM (in Worten: siebenundfünfzigtausendfünfhundert Deutsche Mark);

d) ist bereit, Partnerfachkräfte außerhalb des Vorhabens im Wert von bis zu 100.000 ,--DM (in Worten: einhunderttausend Deutsche Mark) fortzubilden.

4. Leistungen der Regierung der Republik Peru für das Vorhaben:

Sie

- a) stellt das notwendige Fach- und Hilfspersonal für die Koordinierung des Vorhabens zur Verfügung, sowie die notwendigen Büroräume;
- b) leistet logistische und organisatorische Unterstützung zur Durchführung von Fachveranstaltungen und Fortbildungskursen und stellt geeignete Fachkräfte unter Fortbezahlung ihrer Bezüge für die Teilnahme an den Fortbildungsveranstaltungen frei;
- c) koordiniert das Vorhaben mit anderen für die Projektdurchführung wichtigen Stellen, insbesondere mit anderen Ministerien, Regionalverwaltungen und anderen Gebirnen;
- d) stellt sicher, daß die zur Durchführung des Vorhabens erforderlichen Leistungen erbracht werden, soweit diese nicht von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach dieser Vereinbarung übernommen werden;
- e) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten des Vorhabens, soweit diese nicht nach dieser Vereinbarung von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernommen werden;
- f) gewährleistet eine eigene differenzierte Budgetplanung zur Sicherung einer kontinuierlichen Durch- beziehungsweise Fortführung des Projekts;
- g) gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung;
- h) sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch peruanische Fachkräfte fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieser Vereinbarung in der Republik Peru, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Lima oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für diese Aus- oder Fortbildung. Sie be-

nennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens drei Jahre in dem Vorhaben zu arbeiten, und sorgt für angemessene Bezahlung dieser Fachkräfte;

i) erkennt die Prüfungen, die im Rahmen dieser Vereinbarung aus- und fortgebildete peruanische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an und wird sich bemühen, diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen zu eröffnen;

j) sorgt für unverzügliche Entzollung der gelieferten Gegenstände.

5. Die in Nummer 11 Buchstabe b genannte ausführende verantwortliche Projektorganisation übernimmt die Zahlung der Gebühren hinsichtlich der durch die Peruanische Gesellschaft für Flughäfen und kommerziellen Flugbetrieb (Corporación Peruana de Aeropuertos y Aviación Comercial (CORPAC S.A.)) und des Nationalen Hafenunternehmens (Empresa Nacional de Puertos (ENAPU S.A.)) erbrachten Dienstleistungen, einschließlich der Kosten für Lagerung und weitere Dienstleistungen, die mit der Hafen- und Flughafenabwicklung in Beziehung stehen.

6. Die erwähnten Güter bleiben von Zollabgaben unberührt.

7. Die im Rahmen des Projekts eingeführten Güter, wie auch die Übergabe derselben, werden nicht mit Mehrwert- und Verbrauchssteuern belegt.

8. Die Mehrwertsteuer und die Gemeindeabgaben, mit denen die lokal erworbenen Güter und Dienstleistungen belegt sind, werden auf Antrag der ausführenden Organisationen zurückerstattet.

9. Die entsandten und vor Ort gestellten Fachkräfte beraten und unterstützen die peruanischen Partner bei folgenden Aufgaben:

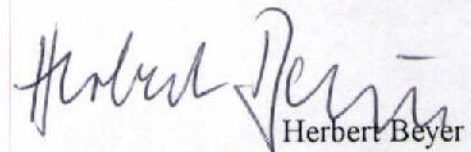
a) Einführung eines effizienten und dezentralen Managementsystems;

- b) Einführung eines integrierten Systems für Tarifgestaltung, Rechnungsstellung und Einzahlungsmanagement;
  - c) Einführung eines effizienten Rechnungswesens und Systems der Kostenstellenrechnung;
  - d) Befähigung von Frauen zur Übernahme einer Schlüsselrolle bei der Verbreitung von Maßnahmen zur Sanitärerziehung und Einsparung von Trinkwasser in Randzonen der Versorgungsgebiete;
  - e) Integration von Maßnahmen zum Schutz der Wassereinzugsgebiete in die Unternehmensplanung der Wasserversorgungsunternehmen.
10. Das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferte Material geht bei seinem Eintreffen in der Republik Peru in deren Eigentum über. Das Material steht dem Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.
11. Benennung der Durchführungsorganisationen:
- a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH in Eschborn.
  - b) Die Regierung der Republik Peru beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens das Nationale Trinkwasser- und Abwasserprogramm (Programa Nacional de Agua Potable y Alcantarillado (PRONAP)).
  - c) Die nach den Buchstaben a und b beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und passen diese, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens an.

12. Das Vorhaben kann, falls es nicht oder nur teilweise durchgeführt wird, in Übereinstimmung zwischen den beiden Regierungen durch ein anderes Vorhaben ersetzt werden.
13. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 6. Juni 1974 über Technische Zusammenarbeit auch für diese Vereinbarung.
14. Diese Vereinbarung wird in deutscher und spanischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Peru mit den unter Nummern 1 bis 14 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

  
Herbert Beyer

Ø M.RR.EE. - Oficina Técnica de Cooperación Internacional

Ø MIPRE - SECTI

Ø GTZ - PVB



NOTA RE (DIC) No. 6.5/24

Lima, - 8 MAR. 1999

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de acusar recibo de su atenta Nota N° 1016/98 de fecha 15 de diciembre de 1998, en la que tiene a bien manifestar lo siguiente:

"Señor Ministro:

Con referencia al resultado de las negociaciones intergubernamentales germano-peruanas del 13 al 15 de octubre de 1997, así como en cumplimiento del Convenio Básico sobre Cooperación Técnica concertado entre nuestros dos Gobiernos el 6 de junio de 1974, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, el siguiente Acuerdo sobre el proyecto "Programa de abastecimiento de agua potable y evacuación de aguas residuales en Ayacucho y Tumbes".

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Perú fomentarán conjuntamente el proyecto "Programa de abastecimiento de agua potable y evacuación de aguas residuales en Ayacucho y Tumbes".
2. El proyecto tiene por objeto poner a las respectivas direcciones de ambas empresas de abastecimiento de agua en condiciones de mejorar, ampliar y a la vez gestionar rentablemente el abastecimiento de agua potable y la evacuación de aguas residuales.
3. Aportaciones del Gobierno de la República Federal de Alemania
  - a) Enviará o pondrá a disposición in situ
    - Un experto internacional en gestión de aguas en asentamientos urbanos, por un período de hasta 33 meses/experto,



**Al EXCELENTISIMO SEÑOR  
HERBERT BEYER  
EMBAJADOR DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA  
CIUDAD.-**

- un experto internacional en desarrollo organizativo, gestión ambiental y fomento de la autoayuda, así como en procedimientos género-específicos, por un período de hasta 21 meses/experto,
  - expertos locales en asesoramiento a la gestión, desarrollo de personal e instrucción así como asesoramiento empresarial, por un total de hasta 176 meses/experto,
  - expertos internacionales, locales y regionales en misión a corto plazo para distintas áreas temáticas, por un total de hasta 65 meses/experto,
  - en caso necesario, asistentes/oyentes en el marco del programa de promoción de jóvenes expertos de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, financiado por separado; dichos asistentes/oyentes trabajarán en el proyecto a efectos de su formación y perfeccionamiento y asumirán tareas especiales dentro del mismo;
- b) suministrará bienes materiales, en particular
- dos vehículos con tracción en las cuatro ruedas,
  - ordenadores con accesorio,
  - equipo de oficina,
  - bienes de equipo para medidas de rehabilitación por un valor total de hasta 300.000,-- DM (en letras: trescientos mil Deutsche Mark);
- c) costeará los gastos de
- alojamiento de los expertos enviados y de sus familiares, en tanto estos gastos no corran a cargo de los expertos mismos,
  - los viajes de servicio de los expertos enviados y de los contratados in situ, dentro y fuera de la República del Perú,
  - transporte y seguro del material mencionado en la letra b hasta el lugar del proyecto; se exceptúan los gravámenes y derechos de almacenaje a que se refieren los párrafos 5 y 6, así como otros servicios relacionados con la tramitación portuaria y aeroportuaria, así como los derechos de aduana,

- operación y mantenimiento de los vehículos y aparatos utilizados por los expertos puestos a disposición por la parte alemana,
  - realización de seminarios por un valor de hasta 100.000--DM (en letras: cien mil Deutsche Mark),
  - viajes de expertos de las instituciones contrapartes por un importe de hasta 57.500,--DM (en letras: cincuenta y siete mil quinientos Deutsche Mark);
- d) está dispuesto a perfeccionar fuera del proyecto a expertos contrapartes por un valor de hasta 100.000--DM (en letras: cien mil Deutsche Mark).

4. Aportaciones del Gobierno de la República del Perú:

- a) Pondrá a disposición los expertos y auxiliares necesarios para la coordinación del proyecto, así como los locales de oficina que se necesiten;
- b) prestará apoyo logístico y organizativo para la realización de actividades técnicas y cursos de perfeccionamiento, eximirá de servicios a expertos idóneos para su participación en las actividades de perfeccionamiento y seguirá abonándoles en el ínterin sus emolumentos;
- c) coordinará el proyecto con otras entidades relevantes a efectos de su ejecución, especialmente con otros ministerios, administraciones regionales y otros donantes;
- d) asegurará que se hagan efectivas las aportaciones necesarias para la realización del proyecto en tanto éstas no sean asumidas por el Gobierno de la República Federal de Alemania de conformidad con el presente Acuerdo;
- e) costeará los gastos de operación y mantenimiento del proyecto, en tanto estos gastos no sean asumidos por el Gobierno de la República Federal de Alemania de conformidad con el presente Acuerdo;
- f) garantizará una planificación presupuestaria propia y diferenciada para asegurar la realización ininterrumpida y la continuidad del proyecto;

- g) concederá a los expertos enviados todo tipo de apoyo en la realización de las tareas a ellos confiadas y pondrá a su disposición toda la documentación necesaria;
  - h) cuidará de que expertos peruanos prosigan lo antes posible las tareas de los expertos enviados. En la medida en que estos expertos peruanos reciban en el marco del presente Acuerdo una formación o un perfeccionamiento en el Perú, en la República Federal de Alemania o en otros países, designará oportunamente, de conformidad con la Embajada de la República Federal de Alemania en Perú o con los expertos por ella nombrados, un número suficiente de candidatos destinados a recibir esa formación o perfeccionamiento. Sólo designará a candidatos que se hayan comprometido ante él a ejercer, una vez terminada su formación o perfeccionamiento, durante por lo menos tres años su actividad en el proyecto en cuestión y velará por que estos expertos peruanos sean retribuidos de manera adecuada;
  - i) reconocerá, con arreglo a su nivel técnico, los exámenes aprobados por los nacionales peruanos formados y perfeccionados en el marco del presente Acuerdo y procurará ofrecerles posibilidades de colocación y ascenso o carrera acordes con su formación;
  - j) velará por que los bienes suministrados pasen aduana sin demora.
5. La entidad responsable de la realización del proyecto a que se refiere el párrafo 11, letra b, asumirá el pago de los derechos relativos a las prestaciones realizadas por la Corporación Peruana de Aeropuertos y Aviación Comercial (CORPAC S.A.) y la Empresa Nacional de Puertos (ENAPU S.A.), incluyendo los derechos de almacenaje y otros servicios relacionados con los trámites portuarios y aeroportuarios.
  6. El mencionado material estará exento de derechos aduaneros.
  7. El material importado en el marco del proyecto y la entrega del mismo estarán exentos del impuesto sobre el valor añadido y de impuestos sobre el consumo.
  8. El impuesto sobre el valor añadido y los arbitrios con que se graven los bienes y servicios adquiridos localmente se reembolsarán a solicitud de las entidades ejecutoras.
  9. Los expertos enviados y puestos a disposición in situ asesorarán y asistirán a sus homólogos en las siguientes tareas:

- a) Introducción de un sistema de gestión eficiente y descentralizado;
  - b) Introducción de un sistema integral para la fijación de tarifas, la facturación y la gestión de los ingresos;
  - c) Introducción de un sistema contable eficiente y un sistema de cálculo de costes;
  - d) Capacitación de mujeres dirigida a que asuman un papel clave en la difusión de medidas de educación sanitaria y ahorro de agua potable en las zonas marginales de las áreas de abastecimiento;
  - e) Integración de medidas destinadas a la protección de las cuencas hidrográficas en la planificación empresarial de las empresas de abastecimiento de agua.
10. El material suministrado para el proyecto por encargo del Gobierno de la República Federal de Alemania pasará a su llegada al Perú a la propiedad de la República del Perú. Estará sin limitaciones a disposición del proyecto y de los expertos enviados para el cumplimiento de sus tareas.
11. Designación de los organismos ejecutores:
- a) El Gobierno de la República Federal de Alemania confía la realización de sus aportaciones a la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn.
  - b) El Gobierno de la República del Perú confía la ejecución del proyecto al Programa Nacional de Agua Potable y Alcantarillado (PRONAP).
  - c) Los organismos encargados conforme a las letras a y b podrán fijar conjuntamente, en un plan operativo o de otra manera adecuada, los detalles de la realización del proyecto y, en caso necesario, adaptarlos al desarrollo del mismo.
12. En caso de que no llegue a realizarse o sólo se realice en parte, el proyecto podrá ser sustituido por otro si ambos Gobiernos así lo convienen.
13. Por lo demás también se aplicarán al presente Acuerdo las disposiciones del arriba mencionado Convenio sobre Cooperación Técnica del 6 de junio de 1974.

14. El presente Acuerdo se concierta en alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

En caso de que el Gobierno de la República del Perú se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 a 14, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración."

Al respecto, tengo a honra confirmar, a nombre del Gobierno de la República del Perú, los términos de la Nota antes transcrita y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

FERNANDO DE TRAZEGNIES  
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES